

**THE USE OF MUFRADĀT ALFĀZ AL-QUR'ĀN IN THE  
TRANSLATION OF ISLAMIC TERMINOLOGIES IN  
MALAYSIAN SIGN LANGUAGE STRUCTURE**

SITI RAMNA BINTI KHAMARUDDIN

Thesis submitted in fulfillment for degree of  
MASTER OF  
QURANIC AND SUNNAH STUDIES

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA

January 2022

## AUTHOR DECLARATION

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

I hereby declare that the work in this thesis is my own except for quotations and summaries which have been duly acknowledged

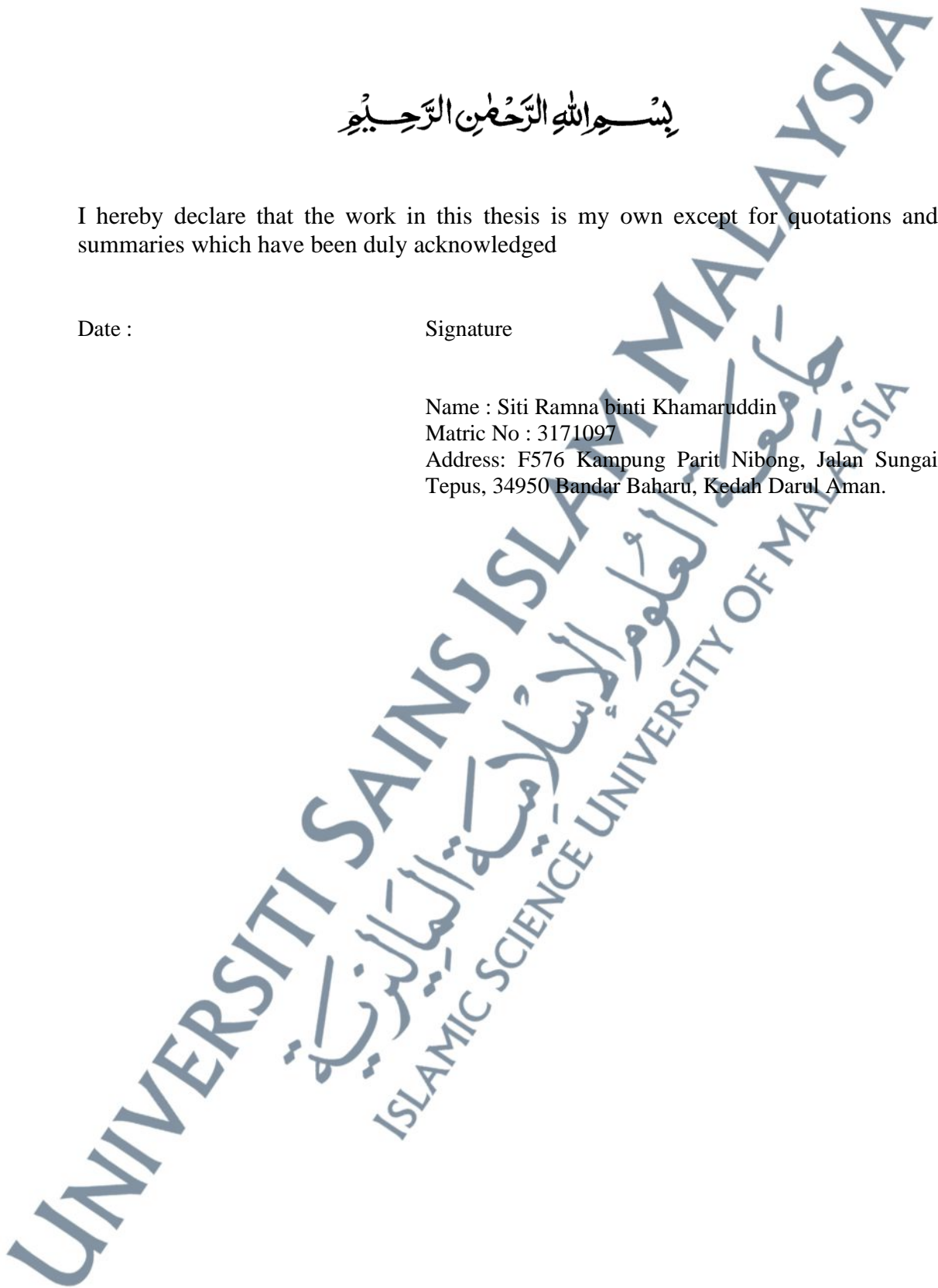
Date :

Signature

Name : Siti Ramna binti Khamaruddin

Matric No : 3171097

Address: F576 Kampung Parit Nibong, Jalan Sungai  
Tepus, 34950 Bandar Baharu, Kedah Darul Aman.



## ACKNOWLEDGEMENT

All praise is due to Allah SWT above all his favors and permissions. Blessings and salutation to the great Prophet Muhammad PBUH, his family members, his Companions and the righteous one who continue the legacy of truth. Praise be to Allah and deepest of gratitude towards Him above all the favors and permissions given to be blessed with the ability to successfully complete this research. An overwhelming appreciation to Dr. Nurul Asiah Fasehah Muhamad and Dr. Hj. Norakyairee Mohd Raus as the supervisors who have provided enormous guidance and solid support to researcher on challenges throughout this research. Highest appreciation to all staff of the Faculty of Quranic and Sunnah Studies, especially the lecturers of the faculty as well as the staff of the Center for Graduate Studies and the lecturers of Universiti Sains Islam Malaysia who have helped in making this research a successful journey directly and indirectly. Similarly, the research team Ibnu Ummi Maktum Research Centre (UMMI) are always proactive in reviewing and offering services to the disabled community. Moreover, an infinite gratitude to my beloved father and mother, Khamaruddin bin Saad and Siti Ramlah binti Md. Jasin for their continuous supports, encouragement and accompaniment with non-stop prayers along this journey of trial and assessment. Also not forgotten to the other members of the beloved family, family of Yayasan Pendidikan Anak Istimewa (Yayasan FAQEH) who are always praying and giving morale boost. May Allah bless all of you. Furthermore, a dearest appreciation for the murabbi and colleagues at Universiti Sains Islam Malaysia and all the acquaintances of the Faculty of Quranic and Sunnah Studies, who have hugely contributed and shared many idea while conducting joint research. The fact that this expression of appreciation will not be able to repay the services that have assisted the researcher over the years. I pray that Allah Almighty will bless all of you with serenity in life. Finally, once again, I would like to thank all those involved directly or indirectly towards completing this research. Without the accompaniment of prayer, support, encouragement and cooperation provided, it is impossible for me to complete this limited research. Hopefully, with all the benefits to be gained through this research will be the best gift for all. May Allah SWT bless each contributed effort and reward the good with the best of rewards.

## ABSTRAK

Memahami maksud terminologi agama sangat penting sebelum mempelajari sesuatu bidang agama dengan lebih mendalam. Pemahaman ini juga wajar diperolehi oleh orang pekak Islam. Walau bagaimanapun, buku bahasa isyarat yang menjadi rujukan utama dalam komunikasi orang pekak terlalu ringkas dan tidak mempunyai keterangan yang jelas dan hanya mempunyai terminologi, gambar isyarat, cara mengisyaratkan terminologi dan contoh ayat. Hal ini akan menyebabkan orang pekak hanya mengetahui terminologi tersebut tanpa pemahaman yang tepat. Oleh itu, kajian ini dilakukan untuk menterjemahkan makna terminologi Islam dalam Buku Bahasa Isyarat Malaysia jilid 1 dan 2 berdasarkan buku *Mufradāt Alfāz al-Qurʿān* karya Rāghib al-Aṣḫānī dalam struktur Bahasa Isyarat Malaysia. *Mufradāt Alfāz al-Qurʿān* dipilih kerana penjelasannya yang menarik dan mendalam mengenai terminologi-terminologi Islam dalam al-Qurʿān. Kajian ini juga disokong dengan data sekunder yang lain. Untuk analisis data, metode utama yang digunakan ialah kaedah analisis kandungan dengan menggunakan pendekatan intersemiotik, teori relevan dan tatabahasa Bahasa Isyarat Malaysia untuk menterjemahkan terminologi Islam dalam buku Bahasa Isyarat Malaysia Jilid 1 dan 2 berdasarkan *Mufradāt Alfāz al-Qurʿān*. Diharapkan kajian ini dapat memberi sumbangan kepada bidang terjemahan khususnya dalam menterjemahkan terminologi Islam kepada Struktur Bahasa Isyarat Malaysia selari dengan sumber al-Qurʿān. Manakala, dari segi pendidikan Islam dapat membantu orang pekak untuk memahami maksud terminologi Islam menurut sumber al-Qurʿān dan dalam masa yang sama membantu Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) merancang kurikulum Pendidikan Islam dalam penyediaan terminologi Islam yang menepati sumber al-Qurʿān dan selaras dengan struktur Bahasa Isyarat Malaysia.

## ABSTRACT

To understand religion terminologies is very important before learning religion more deeply. This understanding is also deserved by the deaf Muslim. However, the sign language books that are used as the main reference in deaf communication does not have clear description. These books only have terms, shape of sign language, how to sign that term and example sentences. This will cause the deaf only know the term without proper understanding. Hence, this research is conducted to translate the meaning of Islamic terminologies in Malaysian Sign Language Book volume 1 and 2 based on the book *Mufradāt Alfāz al-Qurʿān* by Rāghib al-Aṣfahānī in Malaysian Sign Language structure. The book of *Mufradāt Alfāz al-Qurʿān* was chosen because it have in-depth explanation of the Islamic terms in the Qurʿān and easy to understand. This research is also supported by other secondary data. For data analysis, the main method applied is the content analysis method by using intersemiotic approaches, relevance theory and grammar of Malaysian Sign Language to translate Islamic terminologies in Malaysian Sign Language books volume 1 and 2 based on *Mufradāt Alfāz al-Qurʿān*. It is hoped that this study can contribute to the field of translation, especially in translating Islamic terminology to the Structure of Malaysian Sign Language in line with Quranic sources. Meanwhile, in terms of Islamic education can help deaf people to understand the meaning of Islamic terminology according to Quranic sources and at the same time help the Ministry of Education Malaysia (MOE) plan Islamic Education curriculum in preparing Islamic terminology that meets Quranic sources and in line with Malaysian Sign Language structure.

## الملخص

إن فهم معاني مصطلحات دينية مهم قبل القيام بدراسة أي مجال في تخصص ديني. وعلى من فقد حاسة السمع كذلك أن يفهم هذه المصطلحات الدينية. ولكن كتاب لغة الإشارة الرئيسي الذي هو المرجع في اتصالات بين الصمان مختصر جدا وليس له تفصيل واضح، وإنما يقتصر على ذكر المصطلح ووضع صورة للإشارة ووصف طريقة الإشارة والأمثلة في الجمل فحسب. وهذا الاختصار يجعل دراستهم قاصرة على معرفة المصطلح من غير فهم دقيق لمفاهيم تلك المصطلحات الدينية. لذا هذه الدراسة تأتي لصياغة ترجمة معاني المصطلحات الإسلامية في كتاب لغة الإشارة الماليزية المجلدين 1 و 2 بناء على كتاب مفردات الفاظ القرآن للراغب الأصفهاني في لغة الإشارة الماليزية. وقد تم اختيار الكتاب بسبب شرحه الممتع والمتعمق للمصطلحات الإسلامية في القرآن الكريم، علما بأن الدراسة تدعم كذلك بيانات ثانوية أخرى. المنهج الأساس في مرحلة تحليل البيانات هو منهج تحليل المحتوى باستخدام النظرية انترسمياوتيق والنظرية ريليفون والقواعد لغة الإشارة الماليزية لترجمة المصطلحات الإسلامية في مجلدات كتاب لغة الإشارة الماليزية المجلدين 1 و 2 بناء على مفردات الفاظ القرآن. ومن المأمول أن تفيد هذه الدراسة مجتمع الصم لمعرفة الإسلام، كما أن من المأمول أن تساهم هذه الدراسة في مجال الترجمة، وخاصة في ترجمة المصطلحات الإسلامية إلى بنية لغة الإشارة الماليزية بما يتماشى مع المصادر القرآنية. وفي الوقت نفسه، فيما يتعلق بالتعليم الإسلامي، تساعد الدراسة مجتمع الصم على فهم معاني المصطلحات الإسلامية وفقاً للمصادر القرآنية. وتعين وزارة التربية والتعليم في ماليزيا (MOE) على تخطيط مناهج التربية الإسلامية في إعداد المصطلحات الإسلامية التي تتوافق مع المصادر القرآنية وتتماشى مع هيكل لغة الإشارة الماليزية.

## CONTENT PAGE

AUTHOR DECLARATION.....	ii
ACKNOWLEDGEMENT .....	iii
ABSTRAK.....	iv
ABSTRACT.....	v
الملخص.....	vi
CONTENT PAGE .....	vii
LIST OF TABLES .....	xiii
LIST OF FIGURES .....	xvii
LIST OF APPENDICES .....	xxiv
GLOSSARY .....	xxv
TRANSLITERATION.....	xxvi
ABBREVIATION.....	xxviii
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
1.1 Introduction.....	1
1.2 Research Background .....	1
1.3 Problem Statement.....	6
1.4 Research Objectives.....	10
1.5 Research Question .....	10
1.6 Definition of Terms.....	10
1.6.1 Mufradāt Alfāz al-Qur’ān .....	11
1.6.2 Translation .....	11
1.6.3 Islamic terminologies.....	12
1.6.4 Malaysian Sign Language (MSL).....	13

1.8	Significance of Research.....	15
1.9	Research Theoretical Framework .....	16
1.10	Conclusion.....	18
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW .....		19
2.1	Introduction.....	19
2.2	Translation Concept.....	19
2.2.1	Translation Definition.....	19
2.3	Equivalence Concept and Skopos Rule .....	21
2.4	Translation Types.....	23
2.5	Translation Process .....	24
2.6	Relevance Theory .....	32
2.7	Malaysian Sign Language (MSL).....	34
2.8	Previous Studies.....	41
2.8.1	Mufradāt Alfāz al-Qurʿān .....	41
2.8.2	Malaysian Sign Language Structure .....	44
2.9	Conclusion .....	52
CHAPTER III: METHODOLOGY.....		53
3.1	Introduction.....	53
3.2	Research Design.....	53
3.3	Research Method .....	54
3.3.1	Content Analysis.....	54
3.4	Sampling .....	55
3.5	Research Instrument.....	56
3.6	Research Prosedures .....	56
3.6.1	Selection of Malaysian Sign Language Book Volume 1 and 2 .....	56
3.6.2	Selection of Mufradāt Alfāz al-Qurʿān Book .....	57



3.7 Data Collection and Analysis.....	58
3.7.1 Content Analysis Data Collection and Analysis .....	59
3.8 Validity and Reliability .....	62
3.9 Conclusion .....	64
CHAPTER IV: FINDINGS .....	65
4.1 Introduction.....	65
4.2 Objective 1: Islamic Terminologies in the Book of Malaysian Sign Language Volume 1 and 2 .....	65
4.3 Objective 2: The Translation of Islamic Terminologies Based on Mufradāt Alfāz al-Qur’ān .....	73
4.3.1 <i>Agama</i> (Religion).....	75
4.3.2 <i>Islam</i> .....	101
4.3.3 <i>Hukum</i> (Law) .....	107
4.3.4 <i>Wajib</i> (Obligated).....	112
4.3.5 <i>‘Ibādah</i> (Religious practice) .....	122
4.3.6 <i>Niat</i> (Intention).....	126
4.3.7 <i>Suci</i> (Pure).....	133
4.3.8 <i>Ḥaid</i> (Menstruation).....	138
4.3.9 <i>Doa</i> (Pray).....	141
4.3.10 <i>Solat</i> (Prayer) .....	141
4.3.11 <i>Imam</i> (Leader).....	150
4.3.12 <i>Masjid</i> (Mosque).....	160
4.3.13 <i>Puasa</i> (Fast) .....	174
4.3.14 <i>Zakāt</i> (Alms) .....	177
4.3.15 <i>Imān</i> (Faith) .....	195
4.3.16 <i>Allah</i> .....	202

4.3.17	<i>Tuhan</i> (God).....	206
4.3.18	<i>Rahmat</i> (Grace).....	228
4.3.19	<i>Malaikat</i> (Angel).....	232
4.3.20	<i>Rasul</i> (Messenger/Prophet).....	238
4.3.21	<i>Nabi</i> (Prophet).....	243
4.3.22	Prophet Muhammad PBUH.....	251
4.3.23	Al-Qur'ān.....	256
4.3.24	<i>Pahala</i> (Reward).....	261
4.3.25	<i>Dosa</i> (Sin).....	270
4.3.26	<i>Syurga</i> (Heaven).....	278
4.3.27	<i>Neraka</i> (Hell).....	288
4.3.28	<i>Syukur</i> (Grateful).....	303
4.4	Objective 3: Translation of Islamic terminologies based on Malaysian Sign Language Structure.....	311
4.4.1	<i>Agama</i> (Religion).....	312
4.4.2	Islam.....	313
4.4.3	<i>Hukum</i> (Law).....	314
4.4.4	<i>Wajib</i> (Obligated).....	316
4.4.5	<i>'Ibādah</i> (Religious practice).....	317
4.4.6	<i>Niat</i> (Intention).....	319
4.4.7	<i>Suci</i> (Pure).....	320
4.4.8	<i>Ḥaid</i> (Menstruation).....	321
4.4.9	<i>Doa</i> (Prayer).....	322
4.4.10	<i>Solat</i> (Prayer).....	323
4.4.11	<i>Imam</i> (Leader).....	324
4.4.12	<i>Masjid</i> .....	325

4.4.13	<i>Puasa</i> (Fasting) .....	327
4.4.14	<i>Zakāt</i> (Alms) .....	329
4.4.15	<i>Imān</i> (Faith) .....	330
4.4.16	Allah.....	331
4.4.17	<i>Tuhan</i> (God).....	333
4.4.18	<i>Rahmat</i> (Grace) .....	334
4.4.19	<i>Malaikat</i> (Angel).....	336
4.4.20	<i>Rasul</i> (Messenger) .....	337
4.4.21	Nabi (Prophet).....	339
4.4.22	<i>Nabi Muhammad</i> (Prophet Muhammad PBUH).....	340
4.4.23	<i>al-Qur`ān</i> .....	342
4.4.24	<i>Pahala</i> (Reward) .....	345
4.4.25	<i>Dosa</i> (Sin) .....	347
4.4.26	<i>Syurga</i> (Heaven) .....	348
4.4.27	<i>Neraka</i> (Hell) .....	349
4.4.28	<i>Syukur</i> (Grateful).....	350
CHAPTER V: DISCUSSION, IMPLICATION AND SUGGESTION .....		351
5.1	Introduction.....	351
5.2	Summary of Research .....	351
5.3	Discussion of the Research .....	354
5.4	Implications of Research.....	357
5.4.1	Implications on the field of translation .....	357
5.4.2	Implications on the Islamic education for deaf community.....	358
5.4.3	Implications on the Ministry of Education Malaysia (Islamic Education Division) .....	360
5.5	Suggestions for Future Research .....	361

5.6 Conclusion .....	362
BIBLIOGRAPHY .....	364
APPENDICES .....	378
Appendix A: Letter Support of Research from Negeri Sembilan Association of Deaf (NESDA).....	378
Appendix B: Interview protocols.....	379

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA  
جامعة العلوم الإسلامية  
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

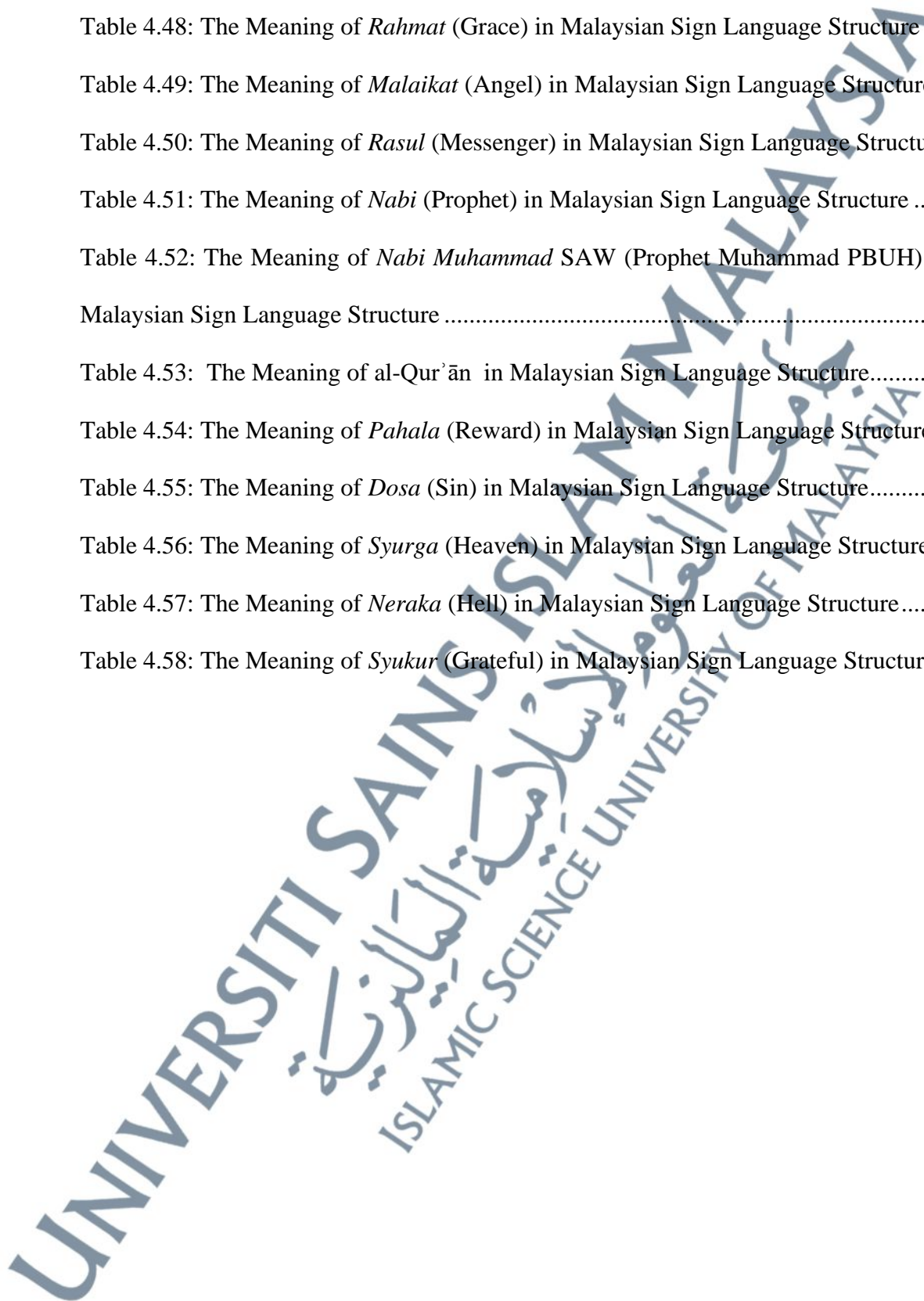
## LIST OF TABLES

Table 1.1: Terminologies associated to Islam in the books of Malaysian Sign Language Volume 1 and 2 .....	12
Table 1.2: List of Syntax Commonly Practiced in Malaysia .....	18
Table 3.1: Main Sampling Research .....	56
Table 3.2: Several Forms of Syntax in Malaysian Sign Language .....	61
Table 4.1: Islamic terminologies in Malaysian Sign Language Book Volume 1 and 2 ....	66
Table 4.2: Examples of Quranic verse which have Arabic Terms.....	67
Table 4.3: The Distribution of themes for the meanings of terms <i>ad-Dīn</i> (الدِّين) and <i>al-Millah</i> (المِلَّة).....	99
Table 4.4: The Distribution of themes for the meanings of Islam .....	105
Table 4.5: The Distribution of themes for the meanings of <i>Hukum</i> (Law).....	110
Table 4.6: The Distribution of themes for the meanings of <i>Wajib</i> (Obligated).....	121
Table 4.7: The Distribution of themes for the meanings of <i>‘Ibādah</i> .....	124
Table 4.8: The Distribution of themes for the meanings of <i>Niat</i> (نية) and <i>Hājat</i> (حاجة) ....	131
Table 4.9: The Distribution of themes for the meanings of <i>Suci</i> (Pure) .....	137
Table 4.10: The Distribution of themes for the meanings of <i>Haid</i> (Menstruation) (مَحِيضٌ/احْتِضٌ).....	140
Table 4.11: The Distribution of themes for the meanings of <i>Doa</i> (Pray) .....	146
Table 4.12: The Distribution of themes for the meanings of <i>Solat</i> (Prayer).....	149
Table 4.13: The Distribution of themes for the meanings of <i>Imam</i> (Leader) .....	158

Table 4.14: The Distribution of themes for the meanings of <i>Masjid</i> (مسجد) and <i>Jāmi'</i> (جامع) .....	173
Table 4.15: The Distribution of themes for the meanings of <i>Puasa</i> (Fast).....	176
Table 4.16: The Distribution of themes for the meanings of the root word (زَكَا).....	194
Table 4.17: The Distribution of themes for the meanings of <i>Imān</i> (Faith).....	201
Table 4.18: The Distribution of themes for the meanings of Allah.....	205
Table 4.19: The Distribution of themes for the meanings of <i>Ilāhun</i> (إله) and <i>Rabb</i> (رب).....	226
Table 4.20: Distribution of themes meaning of the term <i>Rahmat</i> (Grace) .....	230
Table 4.21: The Distribution of themes for the meanings of <i>Malaikat</i> (Angel) .....	237
Table 4.22: The Distribution of themes for the meanings of <i>Rasul</i> (Messenger).....	241
Table 4.23: The Distribution of themes for the meanings of <i>Nabi</i> (Prophet) .....	249
Table 4.24: The Distribution of themes for the term <i>Nabi Muhammad</i> (Prophet Muhammad PBUH) .....	255
Table 4.25: The Distribution of themes for the term Al-Qur'ān.....	259
Table 4.26: The Distribution of themes for the meanings of <i>Ajrun</i> (أجر) and <i>Thawābun</i> (ثواب).....	268
Table 4.27: The Distribution of themes for the meanings of <i>Zanbun</i> (ذَنْبٌ), <i>Ismun</i> (إثم), <i>Harajun</i> (حَرْجٌ), <i>Junāhun</i> (جُنَاحٌ), <i>Khothoun</i> (خَطَاءٌ), <i>Sai'atun</i> (سَيِّئَةٌ), <i>Wizrun</i> (وِزْرٌ), <i>Hubūn</i> (حُبُوبٌ).....	276
Table 4.28: The Distribution of themes for the meanings of <i>Jannah</i> (جَنَّةٌ) and <i>Firdaus</i> (فِرْدَوْسٌ).....	286

Table 4.29: The Distribution of themes for the meanings of <i>Nār</i> (نار), <i>Huṭomah</i> (حُطْمَة), <i>Jahim</i> (جَحِيم), <i>Jahannam</i> (جَهَنَّمَ) and <i>Saqar</i> (سَقْر).....	302
Table 4.30: The Distribution of themes for the meanings of <i>Syukur</i> (Grateful).....	309
Table 4.31: The Meaning of <i>Agama</i> (Religion) in Malaysian Sign Language Structure	312
Table 4.32: The Meaning of Islam in Malaysian Sign Language Structure .....	313
Table 4.33: The Meaning of <i>Hukum</i> (Law) in Malaysian Sign Language Structure.....	314
Table 4.34: The Meaning of <i>Wajib</i> (Obligateted) in Malaysian Sign Language Structure.....	316
Table 4.35: The Meaning of <i>‘Ibādah</i> (Religious Practice) in Malaysian Sign Language Structure.....	317
Table 4.36: The Meaning of <i>Niat</i> (Intention) in Malaysian Sign Language Structure ....	319
Table 4.37: The Meaning of <i>Suci</i> (Pure) in Malaysian Sign Language Structure .....	320
Table 4.38: The Meaning of <i>Haid</i> (Menstruation) in Malaysian Sign Language Structure.....	321
Table 4.39: The Meaning of <i>Doa</i> (Prayer) in Malay Sign Language Structure.....	322
Table 4.40: The Meaning of <i>Solat</i> (Prayer) in Malaysian Sign Language Structure.....	323
Table 4.41: The meaning of <i>Imam</i> (Leader) in Malaysian Sign Language Structure.....	324
Table 4.42: The Meaning of <i>Masjid</i> in Malaysian Sign Language Structure .....	325
Table 4.43: The Meaning of <i>Puasa</i> (Fast) in Malaysian Sign Language Structure.....	327
Table 4.44: The Meaning of <i>Zakāt</i> (Alms) in Malaysian Sign Language Structure.....	329
Table 4.45: The Meaning of <i>Imān</i> (Faith) in Malaysian Sign Language Structure .....	330
Table 4.46: The Meaning of Allah in Malaysian Sign Language Structure .....	331
Table 4.47: The Meaning of <i>Tuhan</i> (God) in Malaysian Sign Language Structure .....	333

Table 4.48: The Meaning of <i>Rahmat</i> (Grace) in Malaysian Sign Language Structure ...	334
Table 4.49: The Meaning of <i>Malaikat</i> (Angel) in Malaysian Sign Language Structure .	336
Table 4.50: The Meaning of <i>Rasul</i> (Messenger) in Malaysian Sign Language Structure	337
Table 4.51: The Meaning of <i>Nabi</i> (Prophet) in Malaysian Sign Language Structure .....	339
Table 4.52: The Meaning of <i>Nabi Muhammad SAW</i> (Prophet Muhammad PBUH) in Malaysian Sign Language Structure .....	340
Table 4.53: The Meaning of <i>al-Qur'ān</i> in Malaysian Sign Language Structure.....	342
Table 4.54: The Meaning of <i>Pahala</i> (Reward) in Malaysian Sign Language Structure .	345
Table 4.55: The Meaning of <i>Dosa</i> (Sin) in Malaysian Sign Language Structure.....	347
Table 4.56: The Meaning of <i>Syurga</i> (Heaven) in Malaysian Sign Language Structure ..	348
Table 4.57: The Meaning of <i>Neraka</i> (Hell) in Malaysian Sign Language Structure.....	349
Table 4.58: The Meaning of <i>Syukur</i> (Grateful) in Malaysian Sign Language Structure .	350





## LIST OF FIGURES

Figure 1.1: Diagrams of hand gestures for reward and sin without explanation .....	8
Figure 2.1: Technical Procedures by Nida (1964) .....	30
Figure 2.2: Islamic Education Manually Coded Malay (BMKT) Book (1988).....	37
Figure 2.3: Malaysian Sign Language Book (2000) .....	38
Figure 2.4: Malaysian Sign Language Book Volume 2 (2000) .....	38
Figure 2.5: Islamic Signals Book (2014) .....	39
Figure 2.6: Fardhu 'Ain Module for People with Hearing Impairment (2013).....	40
Figure 4.1: Findings of the term <i>Agama</i> (Religion) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	75
Figure 4.2: Findings of the term <i>Agama</i> (Religion) according to the Dictionary of Al-Qur'ān .....	79
Figure 4.3: Findings for the term <i>Agama</i> (Religion) according to Al-Sirāj fī Bayān Gharib al-Qur'ān .....	86
Figure 4.4: Findings for the term <i>Agama</i> (Religion) in the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur'ān.....	95
Figure 4.5: Findings of the term <i>Islam</i> according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī.....	101
Figure 4.6: Findings for the term <i>Islam</i> according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur'ān.....	103
Figure 4.7: Findings of the term <i>Hukum</i> (Law) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī.....	107
Figure 4.8: Findings for the term <i>Hukum</i> (Law) according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur'ān.....	109

Figure 4.9: Findings of the term <i>Wajib</i> (Obligated) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	112
Figure 4.10: Findings for the term <i>Wajib</i> (Obligated) according to the Dictionary of Al-Qur’ān.....	116
Figure 4.11: Findings for the term <i>Wajib</i> (Obligated) according to Al-Sirāj fī Bayān Gharib al-Qur’ān .....	118
Figure 4.12: Findings for the term <i>Wajib</i> (Obligated) according to Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur’ān.....	119
Figure 4.13: Findings of the term <i>‘Ibādah</i> (Religious Practice) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	122
Figure 4.14: Findings for the term <i>‘Ibādah</i> (Religious Practice) in the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur’ān.....	123
Figure 4.15: Findings for the term <i>Niat</i> (Intention) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	126
Figure 4.16: Findings for the term <i>Niat</i> (Intention) according to Al-Sirāj fī Bayān Gharib al-Qur’ān.....	128
Figure 4.17: Findings for the term <i>Hājat</i> (Intention) according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur’ān - Syārah Alfāzhuḥl Qur’ān .....	130
Figure 4.18: Findings for the term <i>Suci</i> (Pure) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī.....	133
Figure 4.19: Findings for the term <i>Suci</i> (Pure) in the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur’ān.....	135
Figure 4.20: Findings of the term <i>Haid</i> (Menstruation) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	138

Figure 4.21: Findings of the term <i>Haid</i> (menstruation) according to the Encyclopedia of the Meaning of the Qur'ān.....	139
Figure 4.22: Findings for the term <i>Doa</i> (Pray) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī.....	141
Figure 4.23: Findings for the term <i>Doa</i> (Pray) according to the Dictionary of Al-Qur'ān .....	143
Figure 4.24: Findings for the term <i>Doa</i> (Pray) according to Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur'ān.....	145
Figure 4.25: Findings for the term <i>Solat</i> (Prayer) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .	147
Figure 4.26: Findings for the term <i>Solat</i> (Prayer) according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur'ān.....	148
Figure 4.27: Findings for the term <i>Imam</i> (Leader) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī	150
Figure 4.28: Findings for the term <i>Imam</i> (Leader) according to Al-Sirāj fī Bayān Gharib al-Qur'ān.....	153
Figure 4.29: Findings for the term <i>Imam</i> (Leader) according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur'ān - Syārah Alfāzhul Qur'ān.....	156
Figure 4.30: Findings for the term <i>Masjid</i> (Mosque) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	160
Figure 4.31: Findings for the term <i>Masjid</i> (Mosque) according to the Dictionary of Al-Qur'ān .....	163
Figure 4.32: Findings for term <i>Masjid</i> (Mosque) according to Al-Sirāj fī Bayān Gharib al-Qur'ān.....	169
Figure 4.33: Findings for the term <i>Masjid</i> (Mosque) according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur'ān.....	171
Figure 4.34: Findings for the term <i>Puasa</i> (Fast) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī ...	174

Figure 4.35: Findings for the term <i>Puasa</i> (Fast) according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur'ān.....	175
Figure 4.36: Findings for the term <i>Zakāt</i> (Alms) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī ..	177
Figure 4.37: Findings for the term <i>Zakāt</i> (Alms) according to the Dictionary of Al-Qur'ān .....	183
Figure 4.38: Findings for the root word (كس) according to Al-Sirāj fī Bayān Gharib al-Qur'ān .....	186
Figure 4.39: Findings of the root word (كس) according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur'ān.....	191
Figure 4.40: Findings for the term <i>Imān</i> (Faith) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī ...	195
Figure 4.41: Findings for the term <i>Imān</i> (Faith) according to Al-Sirāj fī Bayān Gharib al-Qur'ān.....	198
Figure 4.42: Findings for the term <i>Imān</i> (Faith) according to Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur'ān.....	200
Figure 4.43: Findings for the term <i>Allah</i> according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī.....	202
Figure 4.44: Findings for the word <i>Allah</i> according to Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur'ān.....	204
Figure 4.45: Findings for the term <i>Tuhan</i> (God) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī...	206
Figure 4.46: Findings for the term <i>Tuhan</i> (God) according to Al-Sirāj fī Bayān Gharib al-Qur'ān .....	214
Figure 4.47: Findings for the term <i>Tuhan</i> (God) according to Encyclopedia of the Meaning of the Qur'ān.....	221
Figure 4.48: Findings of the term <i>Rahmat</i> (Grace) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī	228

Figure 4.49: Findings for the term <i>Malaikat</i> (Angel) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	232
Figure 4.50: Findings for the term <i>Malaikat</i> (Angel) according to Al-Sirāj fī Bayān Gharib al-Qur’ān .....	234
Figure 4.51: Findings for the term <i>Malaikat</i> (Angel) according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur’ān .....	235
Figure 4.52: Findings for the term <i>Rasul</i> (Messenger) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	238
Figure 4.53: Findings for the term <i>Rasul</i> (Messenger) according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur’ān .....	240
Figure 4.54: Findings for the term <i>Nabi</i> (Prophet) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	243
Figure 4.55: Findings for the term <i>Nabi</i> (Prophet) according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur’ān .....	245
Figure 4.56: Findings for the term <i>Nabi Muhammad</i> (Prophet Muhammad PBUH) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	251
Figure 4.57: Findings for the term Ahmad according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur’ān .....	253
Figure 4.58: Findings for the term Al-Qur’ān according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	256
Figure 4.59: Findings for the term Al-Qur’ān according to the Dictionary of Al-Qur’ān .....	257
Figure 4.60: Findings for the term al-Qur’ān according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur’ān .....	259

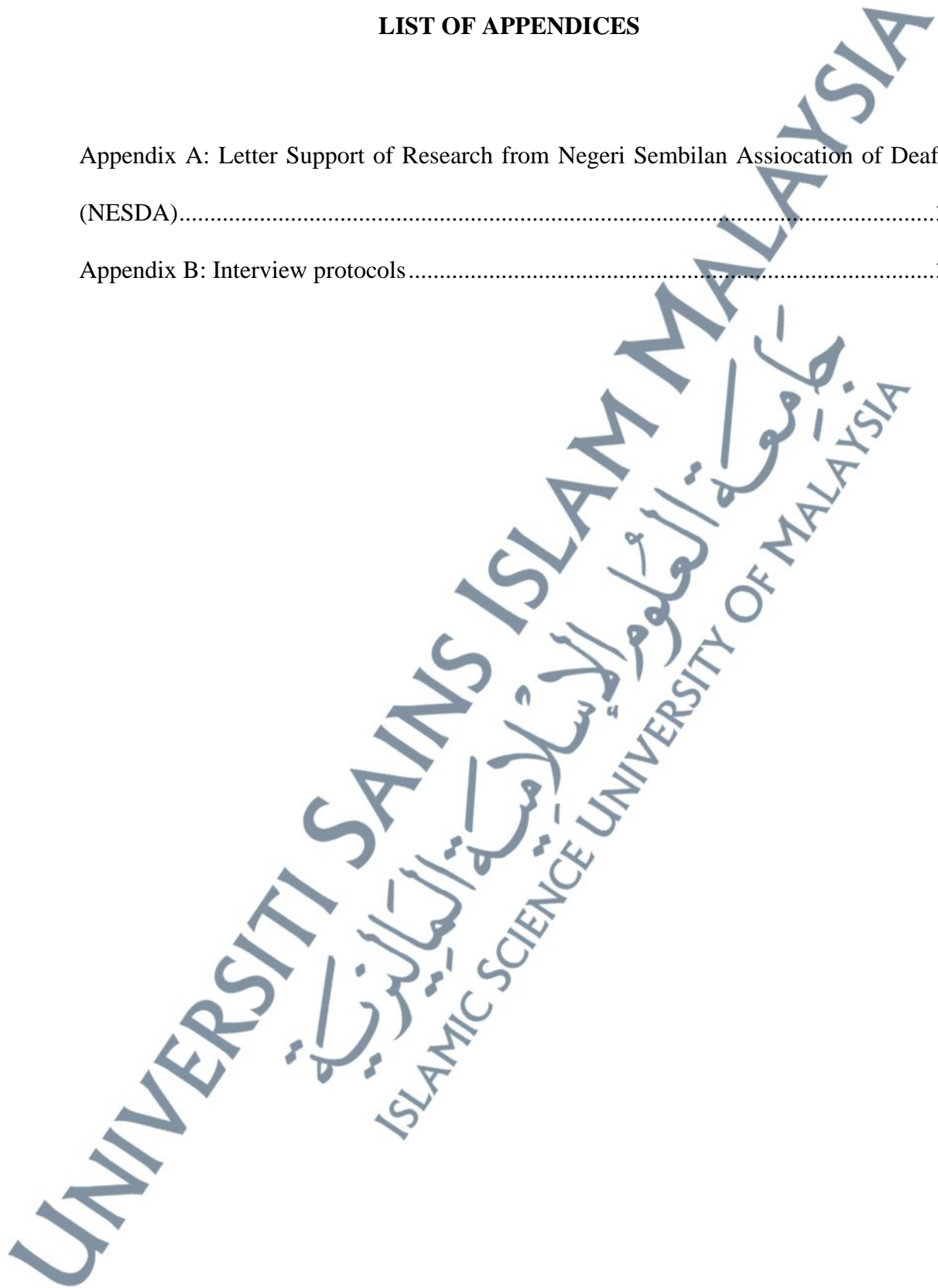
Figure 4.61: Findings for the term <i>Pahala</i> (Reward) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	261
Figure 4.62: Findings for term <i>Pahala</i> (Reward) according to the Dictionary of Al-Qur'ān .....	263
Figure 4.63: Findings for the term <i>Pahala</i> (Reward) according to Al-Sirāj fī Bayān Gharib al-Qur'ān .....	265
Figure 4.64: Findings for the term <i>Pahala</i> (Reward) according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur'ān.....	266
Figure 4.65: Findings for the term <i>Dosa</i> (Sin) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	270
Figure 4.66: Findings for the term <i>Dosa</i> (Sin) according to the Dictionary of Al-Qur'ān .....	274
Figure 4.67: The findings for the term <i>Dosa</i> (Sin) according to the Encyclopaedia of the Meaning of Al-Qur'ān .....	275
Figure 4.68: Findings for the term <i>Syurga</i> (Heaven) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	278
Figure 4.69: Findings for the term <i>Syurga</i> (Heaven) according to the Dictionary of Al-Qur'ān .....	280
Figure 4.70: Findings for the term <i>Syurga</i> (Heaven) according to Al-Sirāj fī Bayān Gharib al-Qur'ān .....	282
Figure 4.71: Findings for the term <i>Syurga</i> (Heaven) according to the Encyclopaedia of Meanings of Al-Qur'ān.....	285
Figure 4.72: Findings for the term <i>Neraka</i> (Hell) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī .....	288
Figure 4.73: Findings for the term <i>Neraka</i> (Hell) according to the Dictionary of Al-Qur'ān .....	293

Figure 4.74: Findings for the term <i>Neraka</i> (Hell) according to Al-Sirāj fī Bayān Gharib al-Qur’ān.....	296
Figure 4.75: Findings for the term <i>Neraka</i> (Hell) according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur’ān.....	299
Figure 4.76: Findings for the term <i>Syukur</i> (Grateful) according to Ar-Rāghib al-Aṣfahānī.....	303
Figure 4.77: Findings for the term <i>Syukur</i> (Grateful) according to the Encyclopaedia of the Meanings of Al Qur’ān.....	306

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA  
 جامعة العلوم الإسلامية  
 ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

## LIST OF APPENDICES

Appendix A: Letter Support of Research from Negeri Sembilan Association of Deaf (NESDA).....	378
Appendix B: Interview protocols.....	379





## GLOSSARY

MSL	Malaysian Sign Language
<i>Al-ulum al-Aqliyyah</i>	The Knowledge of Aqli
<i>Al-ulum al-Naqliyyah</i>	The Knowledge of Aqli
MAQ	Mufradāt Alfāz al-Qur'ān by ar-Rāghib al-Aṣfahānī
KQ	( <i>Kamus al-Qur'ān</i> ) Dictionary of al-Qur'ān by Dato' Dr. Zulkifli Haji Mohd Yusoff
SFB	Al-Sirāj fi Bayān Gharib al-Qur'ān by Dr. Muhammad bin 'Abdul 'Aziz al-Khuḍayrī
EMQ	Encyclopaedia of the Meanings of Al-Qur'ān - Syarah Alfaazhul by Al-Ustadz M Dhuha Abdul Jabbar and Al-Ustadz KH. N. Burhanudin
RT	Relevance Theory

## TRANSLITERATION

### a. Consonant

Arabic	Latin	Example	
		Arabic	Latin
ء	‘	فَأْرُ	fārūn
أ	(a,i,u)	أَحْكَام	aḥkāṃ
ب	b	بَابُ	bābun
ت	t	تَمْرٌ	tamr
ث	th	ثَلَاثٌ	thalātha
ج	j	جَبَلٌ	Jabal
ح	ḥ	حَدِيثٌ	ḥadīth
خ	kh	خَالِدٌ	khālid
د	d	دِينٌ	dīn
ذ	dh	مَذْهَبٌ	madhhab
ر	r	رَاهِبٌ	rāhib
ز	z	زَكِيٌّ	zakī
س	s	سَلَامٌ	salām
ش	sh	شَرَبٌ	sharaba
ص	ṣ	صَدْرٌ	ṣodrun
ض	ḍ	ضَارٌ	ḍār
ط	ṭ	طَهْرٌ	ṭahura
ظ	ẓ	ظَهْرٌ	ẓohr
ع	‘	عَبْدٌ	‘abdun
غ	gh	غَيْبٌ	ghayb
ف	f	فَاتِحَةٌ	Fātihah
ق	q	قَبَسٌ	qabas

ك	k	كِتَابٌ	kitāb
ل	l	لَيْلٌ	layl
م	m	مُنِيرٌ	munir
ن	n	نِقَابٌ	niqāb
و	w	وَعَدٌ	wa <sup>ʿ</sup> ada
هـ	h	هَدَفٌ	hadaf
ي	y	يُوسُفُ	Yūsuf

### b. Short Vowel

Arabic	Latin	Example	
		Arabic	Latin
اَ	a	كَتَبَ	kataba
اِ	i	عَلِمَ	ʿalima
اُ	u	غَلِبَ	ghuliba

### c. Long Vowel

Arabic	Latin	Example	
		Arabic	Latin
آ ، اِي	ā	عَالَمٌ ، فَتَى	ʿālam , fatā
يِ	ī	عَلِيمٌ ، دَاعِي	ʿalīm , dāʿī
وِ	ū	عُلُومٌ ، أُدْعُو	ʿulūm , ʿudʿū

### d. Diphthong

Arabic	Latin	Example	
		Arabic	Latin
أَوْ	aw	أَوْلَادٌ	aulād
أَيَّ	ay	أَيَّامٌ	ayyam
إِيَّ	iy	إِيَّكَ	iyyāka

## ABBREVIATION

Abbreviations	Expansion
SWT	Subhānahu wa-ta'ālā
PBUH	Peace Be Upon Him
JAKIM	Jabatan Kemajuan Islam Malaysia
NGO	Non Government Organization
MoE	Ministry of Education
ASL	American Sign Language
MSL	Malaysian Sign Language
MFD	Malaysian Federation of Deaf
NESDA	Negeri Sembilan Assioation of Deaf
PRISMA	Malaysian Deaf Muslim Association
FSD	Federation School for the Deaf
BMKT	Manually Coded Malay
SL	Source Language
ST	Source Text
RT	Relevance Theory
PAFA	Basics of Fardhu Ain
PdP	Teaching and Learning Process
JBIM	Malaysian Sign Language Interpreter
PWD	Person with Disabilities